

OM L. 68	haval dhymm a'n penn dhe'n troes	like me from head to foot
OM L. 243	vynitha hedra vywi	as long as you shall live
OM L. 360	nammna verwyn rag anwoes	we shall almost die of cold
OM L. 432	moy kyn fynnes dhe gavoës	even if you wanted to have more
OM L. 485	nansi!	not so!
OM L. 499	rag leverel yn priva	between you and me
OM L. 584	bys gorfenn bys	until the end of the world
OM L. 612	hag ev ahanan mar ger	and he so dear to us
OM L. 653	growedh y'n gweli a hys	stretched out on the bed
OM L. 852	Fest pell my re'n servyas ev	I have served him for a very long time
OM L. 853	ny dal keles mann	concealment is useless
OM L. 854	an pyth a dheu gwelys vydh	what's to come will be seen (the future is clear)
OM L. 927	ha reson yw ha praga rag (y vos kig gwrys)	and the why and the wherefore is that (he is made of flesh)
OM L. 1526	mar ny wredh omamendya	if you don't mend your ways
OM L. 1624	an tiredh a dhedhewadow	the promised land
OM L. 1644	kyns vyttin	before morning
OM L. 1662	gesewgh dhe ves krodhvolas!	stop complaining!
OM L. 1736	pypynag oll a hwarvo	whatever happens
OM L. 1782	Gweres dhymm!	Help me!
OM L. 1908	kettoeth an ger	no sooner said than done
OM L. 2103	yn blydhen hir	in a full year
OM L. 2178	saw distowgh hi a vydh du	but it will be over soon
OM L. 2181	'ma ow holonn ow ranna	my heart is breaking
OM L. 2184	my a derr krakk ow honna	I'll break my neck 'crack'
OM L. 2190	ny allav pella triga	I can't stay any longer
OM L. 2194-5	gans moredh yth ov lenwys war dha lerg	I am filled with sorrow because of you (missing you madly)
OM L. 2198	henna a via teg	that would be lovely
OM L. 2203-4	asper avel marghek fin ervys	aggressive like a well-armed knight
OM L. 2240-1	neb a wrella yn ketella	anyone who behaved like that
OM L. 2648	Ty voren, myrgh hy ben!	You girl, the other woman's daughter!
OM L. 2651-2	Krog re'm bo er an dhiwen nevra mars edh ahanan!	I'll be hanged by the jaws if you ever get away from us!
OM L. 2654	ha nagha oll dha gows glan	and recant completely all your talk (take back what you said)
OM L. 2698	rag yma war agan towl knoukya ..	for we intend to beat ..

OM L. 2701	Vynitha ny evydh kowl!	You'll never drink soup! (a curse)
OM L. 2706	Nevra na wrello dybri, lemmyn flerya ha pedri kepar ha saym py leys hal!	So she'll never eat but stink and rot like fish oil or salt-marsh mud! (another curse)
OM L. 2720	mar vunys avel skylly brag	as small as malt-sprouts
OM L. 2729	an pyth na vydh	what will not be (what doesn't exist)
OM L. 2752	Ny grysav awos an bys bos ...	I don't believe for a moment that
OM L. 2763	awos henna nyns eus vri	that is a matter of no importance
OM L. 2784	dell ywa pyth kavillek	as it is a bone of contention
PC L. 555	Pyth yw an gusul wella dhe wruthyl orth an traytour?	What is the best thing to do with the traitor?
PC L. 702	Erbynn agan bos gansa	By the time we are with them
PC L. 703	Termyn vydh dhyn ni sopya	It will be time for us to sup
PC L. 990	Gwayt an harlot na skapyo	Make sure the rogue does not escape
PC L. 999	Bysi yw dhywgh bones war	You should be careful
PC L. 1145	Kwit dhe ves	Completely gone / departed
+ PC L. 1123	Dhe ves kwit	DITTO
PC L. 1392	Rag ev dhe gows hwedhlow gow	Because he is telling lying tales
PC L. 1658	Na gowsso moy es margh dall!	So that he might talk no more than a blind horse!
PC L. 1790	Maga gwynn avel gwrys	As white as crystal
PC L. 2035	War Bask	At Passover / Easter
PC L. 2038	Rag Pask	For Passover / Easter
PC L. 2048	Re'gas bo mewl!	Bad luck to you!
PC L. 2067	Re'm troes!	By my foot! (My foot!)
PC L. 2100	Hag a'th hwypp war an woloek, - 2102 may hwelli gwryghon ha mog dha dhewlagas a derdro!	And whip you on the face so that you see sparks and smoke around your eyes! (see stars)
PC L. 2242	Ow kria kepar ha ki	Howling like a hound
PC L. 2273	Ha'm gorthybi oll dres keyn	And to answer me back every time
PC L. 2418	Yn mes a bup for'	Beyond all bounds
PC L. 2420	Termyn vytholl war neb kor	Anytime anyway
PC L. 2471	Nans yw hi prys ... a	Now it is time to
PC L. 3017	Pyth a dhevis	Coup de maitre / master stroke

PC L. 3066	Ev a wra dhyn ni droktro	He will do us harm (mauvais coup)
PC L. 3074	Venjans y'gas glas!	Vengeance on your guts!
PC L. 3078	My a grys ny dalvydh bramm!	I believe it won't be worth a fart!
PC L. 3089	Re'n jydh hedhyw!	By this day!
PC L. 3094	Tan ifarn	Hellfire
PC L. 3121	<u>Dhe'n androw</u> nans o marow	He was dead by the afternoon
PC L. 3185	<u>Nammnag yw</u> ow holonn trogh rag galarow	My heart is almost broken with grief
PAA S. 10/1-2	Y vamm pan y'n <u>drehevis</u> Ha'y vos <u>devedhys dhe oes</u>	when his mother brought him up and he was come of age
PAA S. 12/1	Mab den hebken es bara Ny'n jeves oll y vywnans	man does not live by bread alone
PAA S. 20/6	Unn prys y'n jydh	one moment in the day
PAA S. 24/5	pyth keskar	dispersion of wealth
PAA S. 39/7	deg warn ugens a vona	thirty in cash
PAA S. 47/8	Gweth ages kroenek	worse than a toad
PAA S. 59/6	war anow	orally, by word of mouth
PAA S. 72/3-4	rag dre gledha a vywo dre gledha a vydh ledhys	for he who lives by the sword shall be killed by the sword
PAA S. 79/8	a dryv tus yn unn hanas	whispering behind people's backs
PAA S. 83/8	dedhewys heb keweras	a promise which wasn't kept
PAA S. 85/6	maga town ti	such a strong oath
PAA S. 130/1-2	hware i a'n destrypyas mar noeth genys dell via	at once they stripped him as naked as the day he was born
PAA S. 139/4	ha'n despit heb y dyli	and the undeserved contempt
PAA S. 203/7-8	a-bell dhiworth an gwir	far from the truth
PAA S. 204/8	yntra dha dhiwla	into your hands
PAA S. 205/1	hag ev yn tenn	as he was stretched out
PAA S. 211/5	natur skila	natural causes
PAA S. 217/3	dall o. Ny weli banna	he was blind. He couldn't see at all
PAA S. 219/6	gans y eyl leuw	with his one hand
PAA S. 220/3	dh'y benn dewlin y koedhas	he fell on his knees
PAA S. 226/8	tekka es howl yw hy liw	fairer than the sun is her brightness
PAA S. 242/4	ervys fest bys y'n dhiwen	armed to the teeth ['dhiwen' = jaws]
PAA S. 252/4	dhe'n bedh leverys	to the said grave
PAA S. 254/4	dhe'n bedh yw leverys kyns	to the aforementioned grave

PAA S. 256/8 yn kig, yn goes, ow pywa

alive in flesh and blood

RD L. 60	unn ger toch vyth	one word at any time
RD L. 144-5	y odor hwekka es mel ow tos warnav	its scent sweeter than honey coming over me
RD L. 171-2	ow flerya, ow mosegi kepar ha keun	stinking and smelly like dogs
RD L. 199	yn kig yn kneus	in the flesh
RD L. 202	kyns es Dydh Breus	before Judgement Day
RD L. 329	war dharas	through a door
RD L. 333	yonk ha loes	young and old
RD L. 345	dasvywys arta	come back to life again
RD L. 346	gyllys dhe gen tiredh	gone to another land
RD L. 348	milweth	a thousand times worse
RD L. 381	byth na borth dout	never fear
RD L. 406	byth nyns yw yndella vas	that's no good at all
RD L. 434	yn neb tu	anywhere
RD L. 875	na doch vy nes	don't touch me at all
RD L. 910	kyn' keskar	before (I) leave / go
RD L. 925	kyns es dibarth	before (we) part / depart
RD L. 965	krys dhymm kyns ov loes!	believe me before I'm grey!
RD L. 995	taw, syns dha vin, ty Felyp!	quiet, you hold your tongue, Philip!
RD L. 996	ty a gammdyb warnodho	you are mistaken about him
RD L. 1010	gas dha son!	hold your noise!
RD L. 1019	na gows unn ger!	don't say a word!
RD L. 1091	taw dhe jy lemmyn rag meth!	be quiet now for shame!
RD L. 1108	Dy Pask vyttin	Easter morning
RD L. 1383	byw yn poynt da	alive and well
RD L. 1503	yn jydh splann	in broad daylight
RD L. 1795	yn spit dhe vab dha dhama	in spite of yours truly
RD L. 2026	gwith os es ki!	you are worse than a dog!
RD L. 2145-6	nammnag esov ow merwel orth agas gortos	I am nearly dying waiting for you
RD L. 2186	drog genesik ev a veu	he was born evil
RD L. 2260	kales rann	a hard fate
RD L. 2328	an tir meur	the mainland
RD L. 2521	an viktori eth gene'	the victory was mine

RD L. 2532-4	an eledh omma yw gwynn avel an howl pan dhewynn	the angels here are as white as the sun when it shines.
CW L. 87	yn kott termyn	in a short time
CW L. 102	golow vynari	eternal light
CW L. 137	war bub tu	everywhere
CW L. 258	henn a via hager dra	that would be a terrible thing
CW L. 293	dhe'n dor ganso!	down with it!
CW L. 327	ny allav dos anodho	I cannot get out of it
CW L. 341	an le may teuth anodho	the place he came from
CW L. 354	yn tir hag yn mor	on land and sea
CW L. 365	gwav ha hav keffrys	both winter and summer
CW L. 382	kosk dhe jy lemmyn	go to sleep now
CW L. 407	dyffrans ydhyn ha serpons	various birds and snakes
CW L. 415	an dydh a bowesva	the day of rest
CW L. 491	my a vydh kompes ganso	I shall be even with him
CW L. 544	unn dra a wonn a'm godhvos	one thing I know for sure
CW L. 578	a dra y'n bys	for anything in the world
CW L. 671	a kothven y vosa gwir!	if only I knew it were true!
CW L. 792	nebes lowr	little enough
CW L. 793	pan vo genes kowel komptys	when you have reckoned everything up
CW L. 827	geryow efan	plain words
CW L. 829	war nebes lavarow	in brief
CW L. 874	hi yw oll dhe vlamya	she is entirely to blame
CW L.1196	hemma yth yw gorthyp skav	this is a facetious reply
CW L.1664	Di'velebys ov pur veur	I am very much changed
CW L.1810	marow sygh	quite dead
CW L.1967	Ny'm beus bywa na fella	I have no longer to live
CW L.1970	Dhe vywa omma unn spis	To live here a while
CW L.2005	gwynn ow bys bos...	I am happy to ...
CW L.2012	Adam tremenys	the late Adam
CW L.2070	a dhur nevra	everlasting
CW L.2283	gans ow boel nowydh lymmys	with my newly sharpened axe
CW L.2302	oll dha lavur ny dal kath	all your labour isn't worth a cat
CW L.2307	kynth o'ta 'skynnys yn hwarth	since you've collapsed laughing
CW L.2314	hwi a wel a ji dhe spas	you will see shortly

CW L.2360	Rakhenna, dhiso krysi my ny vynnav moy es ki!	therefore I won't believe you any more than a dog!
CW L.2370	kyns nep pell	before long
CW L.2399	rag yth o'ta drog ebel!	for you are a bad colt!
CW L.2400	ny vynn nevra bones vas	which will never be any good
CW L.2405	pur lies	very many
BM L.43	an fordh dalleth	to set off
BM L.103	nyhewer gorthugher	yesterday evening
BM L.107	Pandr'yw nessa ny wonn fest	I really don't know what's next
BM L.110-11	Unnweyth a kaffen hansel my a wrussa amendya	if only I could have some breakfast I'd do better
BM L.117	ha'm bywnans vy yw henna	that's my life (c'est la vie?)
BM L.139-40	Ke ha deus pan vi plesys	Come and go as you please
BM L.323-4	Pysav ow askusya	I beg you to excuse me
BM L.465-8	Den rych dhe'n nev diogel maga feur hwel yw dhodho mos avel kapel gorhel der drou naswydh	It is surely as great a labour for a rich man to go to heaven as for a ship's cable to go through the eye of a needle
BM L.514	Kowetha dhymm yw tanow	I don't have many friends
BM L.775	P'yw an jowl eus hwarvedhys?	What the devil has happened?
BM L.853	Avel howl der weder a heb y derri dell wels'ta	Like the sun going through glass without breaking it (as you've seen)
BM L.915	Dhe'th tuwow tri milweyth fi!	Three thousand times fie on your gods!
BM L.935	Godhvydh ha mir!	Know and see! [look and learn!]
BM L.947	Nep pell mar trigav omma	If I stay here any longer
BM L.960	Tannowgh hansel kyns sevel	Have breakfast before you get up
BM L.1020	Bynner re gyffi dha goen!	May you never get your dinner!
BM L.1060	Kyns diberth ny hwerth ma's rann	before parting only some will laugh
BM L.1167	lies kans	many hundreds
BM L.1187	Yma debron dhe'm diwvreg mar bell ow bos ow powes!	My arms are itching I've been resting so long!
BM L.1216	Ty blos brathki!	You dirty dog!
BM L.1267	a'n tenewenn dh'y gila	from one side to the other
BM L.1273	a dreus dhe'n penn	across the head
BM L.1280-1	Dyghtys yns kepar ha brogh a vo skwerdys gans milgi	They have been treated like a badger ripped apart by a greyhound

BM L.1293	Y tegoedh yndella	So it should be
BM L.1311	uvel ha klor	meek and mild
BM L.1338	Ni a vynn pols avodya	We'll be off for a while
BM L.1344	yn Rom dhyn ny dal triga	we must not stay in Rome
BM L.1346	bras ha byghan	great and small
BM L.1570	kolonnnow trogh	broken hearts
BM L.1728	deges an darasow klos	the doors shut tight
BM L.1878	Yn sol, matys, deun yn kerdh!	Get up, mates, let's be off!
BM L.1887	Diyskynn dhe'n dor!	Dismount!
BM L.1896	war an ke	abandoned
BM L.1901	maga feri avel hok	as merry as a hawk
BM L.1903	pronter ev a hevel	he looks like a priest
BM L.2061	Gwra dhe'n re na avodya!	Make them go away!
BM L.2084	rann dhe well fordhow treyllys	some turned to better ways
BM L.2217	ow fenn trigva	my main residence / home
BM L.2220	nyns yw neppell	not long ago
BM L.2232	nans yw seythun tremenys	a week ago
BM L.2262	avodya sur mar ny vynn	if he won't leave
BM L.2390	Ty a vydh divynnys avel losow ... dhe wuthyl kowl!	You'll be chopped up like vegetables to make soup!
BM L.2421-2	an wibesenn a ladha margh a kalla	the gnat would kill a horse if only it could
BM L.2580	gweles diblans	to see clearly
BM L.2624	My a wel lemmyn yn teg	I can see lovely now
BM L.2823	Nyns edh yn kost yredi	You certainly won't incur any expense
BM L.2842-3	Dhe harttha a vo an rol dhe bella hwi a woer oll	The more exact the list is the longer it will be, (you all know)
BM L.2920	heb na hirra lavarow	without further ado
BM L.2967	Mynni jy kyn na vynni!	Whether you want to or not!
BM L.2979-81	le may fo bugel medhel an lowarn pur dhiogel a leha an devesow	where the shepherd is weak the fox will surely get the sheep
BM L.3070	Ny vynn mernans ow gweles	Death will not see me
BM L.3258	Gwas pur uskis yn mysk naw	For swiftness he's a lad in a million
BM L.3276	Glybyn agan min!	Let's wet our whistles!
BM L.3280	sherewa yn mysk mil	he's an out and out rogue
BM L.3295-7	War ow fordh hir ... honn yw marthys kusul da	That's one of the best bits of advice I've heard in my life

BM L.3302	neyth heb oy	an empty nest	
BM L.3424	Mollothow kentrevogyon dhy'hwi seweni a wra	Neighbours' curses will make you prosper	
BM L.3476	Mara teun ha debatya ma's an eyl parti omma ow tiberth pur gwir ny hwarth	If we come to fight, only one party here will not leave laughing (same as previously above)	
BM L.3928	Molleth Duw y'n gegin! Skant yw an diwes ha'n boes	God's curse on the kitchen! There's not much to eat or drink	BM
BM L.3962-5	Ny gosk hwilenn yndann droes na nevra ny dhebrav boes erna gewssyn orth y anow	A beetle will not sleep underfoot nor will I ever eat food till I speak to him face to face	
BM L.4130	Dhe'm skians pan oma dres	Since I've been brought to my senses	
BM L.4187	My re beu yn mes dres nos	I've been out overnight	
BM L.4255-6	Res yw diberth wor'tiwedh kyn fo teg an gowethas	We have to depart in the end no matter how fine the company	
BM L.4484	Ny wodhon kows mar lies	We cannot say how many	
BM L.4539-40	kyn fo mar feur an roweth oll ni a dheu dhe hemma	no matter how important we are we all come to this	
BK	Divers tir	Various lands	
"	ahanan	from here / hence	
"	Yn pellder	Eternally	
"	Dell yw a goth leveryys	As it is said of old	
"	Gerennogeth	Verbosity	
"	Gorrewgh with!	Look out!	
"	Yn ger	In a word, succinctly	
"	Kuv y das	His father's favourite	
"	Kavoës kren	To have a fit	
"	Kyns bos neb tra	Before anything existed	
"	Galsov dall	I've gone blind	
"	A dheus'ta bys yn henna?	Have you come to that?	
"	Re'th lowenho seulvegyns!	May he/she/it make you happy as soon as possible!	